

УДК 811.133.1: 811.411.21: 81.112: 81'373.45

К ВОПРОСУ О ВХОЖДЕНИИ АРАБСКИХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ВО ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

Елена Николаевна Нуждова

кандидат филологических наук, доцент

nuzhdova.elena@mail.ru

Мичуринский государственный аграрный университет

г. Мичуринск, Россия

Аннотация. В статье представлен анализ вхождения арабизмов в словарный состав французского языка в диахроническом аспекте. Данные исследования могут быть использованы в теоретических курсах по лексикологии, теории межкультурной коммуникации, а также на занятиях по практике речи.

Ключевые слова: французский язык, арабские заимствования, диахронический аспект.

Присутствие ориентальной лексики среди заимствований отмечается во всех языках. Французский язык не является исключением. Арабские заимствования занимают одно из ведущих мест среди других восточных заимствований, в силу широкого и глубокого проникновения в словарный состав французского языка.

Анализ вхождения арабской лексики во французский язык в диахронии позволяет расширить представление о влиянии арабского языка и культуры на процесс формирования своеобразного способа изложения художественного текста и оценить влияние арабизмов на словарный состав французского языка в его различные периоды.

Помимо разграничения заимствований по диахроническому аспекту лингвистики, они также могут быть классифицированы в синхронии, т.е. исследованы с точки зрения соотношения языка между его составными частями в один отрезок времени. Таким образом, если мы рассматриваем заимствование иностранных слов в диахроническом плане как процесс, то сами заимствованные лексические единицы являются обязательными элементами этого процесса, а заимствование в синхроническом обзоре считается его результатом. Важно уточнить, что классификация языков-поставщиков по времени производится согласно критерию преобладания заимствованных слов в конкретном языке в определенную эпоху.

Так, согласно существующему мнению, «исходя из диапазона функционирования арабских лексических заимствований в отдельные исторические периоды, <...> французский историк П. Гиро выделяет три крупных этапа в истории арабских лексических заимствований, дифференцируя эпоху арабской империи Средневековья, отдельно изучая время от XVI в. до современного арабского мира и рассматривая как исключительный случай период завоевания Алжира» [6, С. 12-34].

По мнению П. Гиро, первоначально притоку арабских слов во французский язык способствовали тесные торговые, дипломатические и политические контакты Франции с арабским миром: только после подписания

торговых договоров между Францией и Сирией, когда в конце VIII в. арабский халиф *Тысячи и одной ночи* — Гарун-ар-Рашид, чей двор стал источником расцвета литературы, науки и техники, отправил своего посла к Карлу Великому, из арабского языка во французский вошло более ста наименований: *azimut, algèbre, tarif, douane, chiffre, zéro, felouque, avarie, calfat, darce* и т.д. Связи христианского Запада и мусульманского Востока в Средневековье и во времена Крестовых походов, продолжительное господство арабов в Средиземном бассейне, их пребывание в Испании, также способствовали заимствованию *арабизмов* французским языком: *alcôve, alcade, algarade* и т.п. Более того, являясь каноническим языком – языком цивилизации и культуры, государства и школы, – арабский язык литературы как в свое время и латынь в эпоху европейского Средневековья вырос от языка Ближнего и Среднего Востока до международно-признанного языка науки и религии, обогатившим французский язык такими медицинскими терминами как *alcool, sirop, mahaleb*; терминами косметики: *henné, khôl, ambre*; математическими и астрономическими терминами: *zénith, alidade, nadir*. Подобно буддизму и христианству, зародившимся еще в древнем мире и превратившимся в религию мирового масштаба, ислам возник в Средние века и быстро распространился вместе со словами духовной сферы арабского общества: *hadji, (o)uléma, mosquée, mahdi, Coran* и т.д. [6].

Как указывает О. Бертран, в связи с многочисленными переводами научных работ, трудов по философии и юриспруденции со средневекового арабского языка вводятся неизвестные ранее понятия, для которых не находится соответствия во французском языке, что способствует расцвету переводческой литературы. Здесь автор упоминает Хунайн ибн Исхака, самого известного переводчика IX в. арабского происхождения, работавшего над переводами философских произведений и специализированных медицинских текстов. В свою очередь, Авиценна (XI в.), который писал на арабском и персидском языках, разработал *Канон врачебной науки* и составил философскую энциклопедию *Книга исцеления*, а век спустя переводчик

Аверроэс прославился за свои комментарии работ Аристотеля и *доктрины Активного Интеллекта*, посредством которого Запад открыл для себя этот шедевр Античности, впрочем как и труд Ибн Хальдун *О природе общественной жизни* [3].

Совсем иначе выглядят арабские заимствования – результат посещений Востока путешественниками и учеными, введенные во французский язык, начиная с эпохи Возрождения, когда арабское влияние становится чисто книжным, и итальянский язык служит посредником между Востоком и Западом: *ambassade, porcelaine, balcon, médaille, girafe, arsenal, calibre, assassin, mosquée, aval, carafe, chebek (chébec), siro(c)o, camphre, amalgame, réalgar* [1]. Начиная с XVI в., «прямое арабское влияние ослабевает, но арабские слова продолжают проникать во французский язык либо через испанский, либо через итальянский и португальский языки: *argousin, carabé, lascar, marabout, mousson, pastèque, caravelle, caste, marmalade*» [4, С. 278] . Войны с Испанией, политические связи обеих стран, а также изучение испанской литературы привели во французский язык, как отмечает Ф. Брюно, некоторое количество арабской лексики через испанское посредничество: *cigare, camarade, bizarre, alambic, épinard, marrane, algarade*.

XIX в. способствовал сближению Франции с арабскими государствами и положил начало колонизации Францией стран Магриба. Военные действия в Алжире, Тунисе, Марокко привели к тесным контактам французских солдат с местным населением, что способствовало обогащению военного аргумента французов разговорной лексикой арабов, которая затем перешла во французское просторечие: *bled, clebs, maboul, toubib, smala ou gourbi, flousse*.

Возвращаясь к вопросу о вхождении арабской лексики в словарный состав французского языка, стоит подчеркнуть, что именно в XIX в. проявляется особый интерес лингвистов к ориентальной лексике, вошедшей напрямую или через язык-посредник во французский язык, и создаются первые французские этимологические словари единиц восточного происхождения. Одним из основных является словарь М. Дэвика — *Dictionnaire étymologique*

des mots d'origine orientale (arabe, hébreu, persan, turc, malaise) [5]. Уже в этом словаре зафиксированы такие слова, как: *abit* (древний химический термин, белый свинец) из араб. *al-bayād* (бледность) или от однокоренного прилагательного *abiad* (белый); *alcôve* — араб. *al-qobba* (маленькая комната, кабинет); *aman* (защита, безопасность) от араб. *amān* и т.д.

Итак, методом сплошной выборки из словаря XIX в. М. Дэвика, выявлено, что из 248 арабских слов, зафиксированных в словаре М. Дэвика, 65 экзотических единиц в настоящее время вышли из употребления, перейдя в статус историзмов. 19 арабизмов употребляются без пометы об иностранном происхождении, т.е. являются полностью адаптированными к французской лингвистической действительности, и больше не рассматриваются как чужеродные, что подтверждает актуальность процесса заимствования арабской лексики современным французским языком в сфере межкультурного общения, науки, образования, в повседневной жизни.

Изучению арабской лексики во французском лингвистическом пространстве посвящены специальные исследования. Так, А.П. Черкасова рассматривает вопрос адаптации арабской лексики магрибского французского языка, подчеркивая, что «важные исторические события, борьба за независимость в странах Магриба, повлекли за собой многие семантические изменения, среди них – расширение значения слова, например, арабское слово *merkez* مركز имеет литературное происхождение, означает: *центр; местонахождение; положение, военная позиция; место, пост, пункт; мэркиз (административная единица в Египте)*. Во французском языке Туниса оно означает *квартал города*, а в Алжире – *жилище, квартира, используемая в качестве убежища для воинов армии национального освобождения Алжира*. Следовательно, способом генерализации начальных значений по функциональному признаку образуется новое значение. Более того, относя подобную лексику в большей мере к литературному языку, А.П. Черкасова объясняет их популярность даже за пределами Магриба, например, *djellaba* – *джелаба* (название одежды), *balgha* – *бэльга* (традиционная обувь белого

цвета). Другие лексемы показывают принадлежность группы к какой-либо местности, подчеркивая ее самобытность: глиняный кувшин (Алжир) – *akoufi*, традиционный наряд Туниса – *raguet*, традиционное украшение (Тунис) *khelel*. Арабизмы-диалектизмы: *cachabia* – накидка с капюшоном, *haïk* – накидка, *caftan* – кафтан, женское платье» [2, С. 13-16].

Таким образом, словарный состав языка развивается вместе с обществом, поэтому любое открытие или новинка техники, культуры, жизни в целом получает заслуженное место языке. В процессе вхождения арабизмов в словарный состав французского языка слово может претерпевать фонетические изменения, менять этимологическое значение. Существует возможность изменений на семантическом уровне.

Список литературы:

1. Багана Ж., Хапилина Е.В. Контактная лингвистика: взаимодействие языков и билингвизм. М.: Флинта: Наука. 2010. 128 с.
2. Черкасова А.П. Арабская лексика французского языка стран Магриба, особенности адаптации. Волгоградский государственный университет. 2013. С. 13-16.
3. Bertrand O. Ces mots venus d'ailleurs. Volume 1. Éditions Garnier, en partenariat avec Le Monde. Paris, 2017. 92 p.
4. Brunot F. La pensée et la langue. Paris, 1965. 475 p.
5. Devic M., Littré É. Dictionnaire étymologique des mots d'origine orientale (arabe, hébreu, persan, turc, malais). Paris: Imprimerie nationale. 1876. 283 p.
6. Giraud J., Pamart P., Riverain J. Les nouveaux «mots dans le vent». Paris. 1974. 271 p.

UDC 811.133.1: 811.411.21: 81.112: 81'373.45

ARABISMS IN FRENCH (DIACHRONIC ASPECT)

Elena N. Nuzhdova

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

nuzhdova.elena@mail.ru

Michurinsk State Agrarian University

Michurinsk, Russia

Abstract. The paper deals with the diachronic analysis of Arabic words in French. The research data can be applied in theoretical courses in lexicology, cross-cultural communication and speaking practice.

Key words: french, Arabic loanwords, diachronic aspect.

Статья поступила в редакцию 27.06.2022; одобрена после рецензирования 26.08.2022; принята к публикации 20.10.2022.

The article was submitted 27.06.2022; approved after reviewing 26.08.2022; accepted for publication 20.10.2022.

